

十一月的 木民谷

等他们全都睡着了，瑞恩拿着蜡烛爬上楼去。
他停在大衣柜前，轻轻地打开门——那扇里边

日 的

他的睡衣太长，还系着绑腿。

他的睡衣太厚了。嘟囔着说：
不过他没有戴眼镜。那祖先也跟他一样。



世界奇幻文学大师精品系列



托芙·扬松

十一月的木民谷



明天出版社
TOMORROW PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

十一月的木民谷/(芬)扬松著;徐朴译. — 济南:明天出版社,2004.4

(世界奇幻文学大师精品系列)

ISBN 7-5332-4365-X

I. 十... II. ①扬... ②徐... III. 童话—芬兰—现代 IV. I531.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 003905 号

丛 书 名 世界奇幻文学大师精品系列 托芙·扬松

书 名 十一月的木民谷

著 者 [芬兰]托芙·扬松

译 者 徐朴

出版发行 明天出版社

地 址 济南经九路胜利大街 39 号

电 话 (0531)2060055—4710

印 刷 者 山东新华印刷厂

地 址 济南市胜利大街 56 号

版 次 2004 年 4 月第 1 版

印 次 2004 年 4 月第 1 次印刷

规 格 150 × 200mm 32 开

印 张 6.5

千 字 77

I S B N 7-5332-4365-X/I·988

定 价 13.00 元

如有印装质量问题,请直接与印刷厂联系调换。

山东省著作权合同登记号:图字 15-2001-034

Sent i november

Copyright © Tove Jansson 1970

First published by Schildts förlags Ab, Finland

Chinese language publishing rights arranged with

Schildts förlags Ab through Big Apple Tuttle - Mori Agency

Chinese language copyright © Tomorrow Publishing House 2004

All rights reserved

世界奇幻文学大师精品系列



托美·扬松

目录

第一章 小嗅嗅	1
第二章 托夫特	9
第三章 菲利钟克	15
第四章 雨	24
第五章 赫木伦	27
第六章 第一次相遇	35
第七章 嘟嚷爷爷	46
第八章 太太糊涂了	52

第九章 敏勃尔	59
第十章 那天深夜	69
第十一章 第二天早晨	78
第十二章 电闪雷鸣	92
第十三章 音乐	110
第十四章 寻找家庭	117
第十五章 货币虫	126
第十六章 野餐	133
第十七章 分头准备	142
第十八章 缺席的朋友	155
第十九章 初雪	173
第二十章 回家去	186
第二十一章 回家来	196

第一章 小嗅嗅



一大清早，小嗅嗅就在他的帐篷里醒了过来。他有一种感觉，秋天已经到来，该是撤营的时候了。

像这样子撤营真像是三级跳远！突然之间，一切都不同啦，要是你要出发的话，你要小心地利用每一分钟。你要拔起帐篷的长钉，迅速地熄灭火，趁什么人都来不及阻止



托芙·扬松

你，或对你问长问短时，你得拔腿就跑，一边跑，一边背上背包，最后你终于上了路，突然变得非常安静，就像一株孤零零的树，片片树叶纹丝不动。你那扎营的地方只留下一块方方的变白的草地。等早晨晚些时候你的朋友们醒来时，他们就会说：“他走了，秋天来了。”

小嗅嗅一路安安静静地缓步向前，树林环抱在他周围，天下起了雨。那雨下在他绿色的帽子上，下在他绿色的雨衣上，到处都是一片劈劈啪啪的声音，树林把他裹在一种温柔而微妙的寂寞之中。

海岸边有许多山谷。那些起伏的山脉向下伸展，它们那长长的雄伟的曲线，一直延伸到岬角或海湾，那些岬角和海湾深深地切入荒山野岭中。有一个菲利钟克独自生活在其中一个山谷里。小嗅嗅遇到过许多菲利钟克，而且知道他们一直都按照自己的方式行事，他们有自己的一些愚蠢规矩。不过小嗅嗅从来就弄不清楚什么时候会经过一幢菲利钟克的房子。

眼前这幢房子的围栏是笔直的尖桩，房子的大门锁着。花园里空荡荡的，晾衣绳收起来了，木柴堆也已经不见了。

那里没有吊床和花园里的设施。那里也没有让人看着熟悉的凌乱，而在夏天，一幢房子的周围通常是很凌乱的，总有耙子、水桶、草帽、给猫喂牛奶的碟子，它们常常跟其他家用的东西一块儿被丢在那里过夜，使那房子看上去有人住，让人感到主人欢迎有人去拜访。





托芙·扬松

菲利钟克知道秋天已经到来了，她把自己关在了房子
边。她的房子看上去关得严严实实的，就像根本没人住的样
子。但是她在房子里边，深深地隐藏在不可穿越的高墙后
面，那密密的枞树把她的窗户都掩盖了起来。

秋冬悄悄地过渡根本不是什么坏事。趁这个时候，你可
以尽量妥当地把必需品收藏起来。那倒也不错，把所有属于
你的东西都收集起来，尽可能地放在身边，储存起你的热情
和思想，把你自己藏在一个深洞里，藏在那个安全的核心
里，你可以保卫最重要、最最宝贵的东西，保卫你自己。
到严寒来临时，就让暴风雪和黑暗肆虐去吧。它们可以一路
摸索到墙边，想寻找一个入口，但是它们一个入口也找不
到，所有的入口都关闭了。你那时就能坐在里边暖暖和和、
安然无恙地发笑，因为你早有预见。

总有一些人待在家里，也总有一些人往外走，事情就是
这样。每一个人可以做出自己的选择，不过他必须在还有时





间的时候做出选择，并且决不改变主意。

菲利钟克开始在她的房子后面拍打地毯，她干这件事情时全身心都非常投入，尽管近于疯狂，但干得却很有节奏，人人都能听出来她非常喜欢拍打地毯。小嗅嗅继续朝前走，他点起了烟斗，心里在想：木民全家这时也在木民谷里醒来了，木民爸爸在上钟的发条，在拍打气压表，木民妈妈在生炉子；小木民矮子精走出来，到了阳台上，看到我的营地已经空无一人；他来到桥边看了看信箱，里边是空的；我忘了写告别信，我没有时间，不过这种信我总是写得一模一样：我四月份回来，保重，我要走了，但是春天我会回来的，照顾你自己……其实，即使我不写这些，他也知道。

小嗅嗅就这样把所有关于小木民矮子精的事轻易地忘掉了。

在曙光中，他来到了海湾，那里永远处在两座山之间的阴影里。海湾的深处有一些一大早就点亮的灯光在闪烁，那里有一群房子挤在一起。

天下着雨，没有一个人到外面来。

赫木伦、敏勃尔和加夫西都住在那里。那一个个屋顶下



托芙·扬松

都有决定定居下来的人。他们要住在室内，不肯轻易出去。小嗅嗅一直走在黑暗里，悄悄经过他们的后院，尽量不发出一点声响，因为他不想跟谁说话。那些大房子、小房子全都靠得很近，有的连在一起，合用一条沟，合用一个垃圾箱，





在这家能看到另一家的窗户，也能闻到另一家烧饭的气味。家家都有烟囱、高台，下水道的管子和下面破旧的小路通到这家那家。小嗅嗅悄没声儿地走得很快，心里在想：哼，我恨所有这些房子。

这时，天黑得很厉害。赫木伦的小船被拉上了岸，放在一棵桤木树下，有一块舱盖布盖着它。地势稍高的地方堆着桅杆、船桨和船舵。经过一个夏天后，它们已经发黑和开裂，说明它们一直没被人用过。小嗅嗅打起精神，继续朝前走。

但是托夫特蜷缩在赫木伦的小船里，听到了他的脚步声，不过他没有做声。小嗅嗅的脚步声渐渐远去了，四周又变得寂静无声，只有雨点落在舱盖布上的声音。

最尽头的一幢房子孤零零地藏在一堵深绿色桤木树构成的高墙下，过了这幢房子便是荒山野岭。小嗅嗅径直朝森林走去，走得越来越快。这时，最后一幢房子的门咣的一声，被打开了，一个很老的老人叫道：“你到哪里去？”

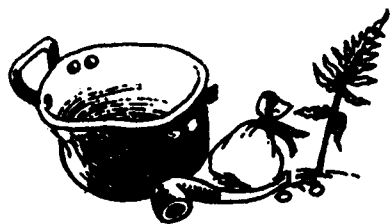
“我也不知道。”小嗅嗅回答道。

那门又关上了。小嗅嗅进入了森林，他的前头是绵延百

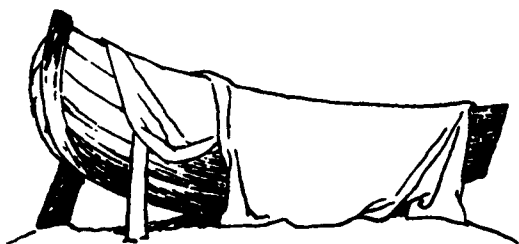


托美·杨松

把公里的寂静。



第二章 托夫特



时间一点点过去，雨还在下。以前，从来没有在秋天下过那么多雨。沿着海岸的山谷似乎都给雨水压得往下沉了，水从山坡上流下来，地面不光是让水淹没了而且已经开始塌方。夏天好像突然远去，好像它从来就没有到来过，房子跟房子之间的距离也似乎大得多了，人人都躲在房子里。

赫木伦那条船的船头深处住着托夫特。没有人知道他住



托夫·扬松

在那里。一年中只有在春天，才有人把舱盖布掀起来，给那条船涂一层柏油，填满那些裂缝。然后，又给蒙上舱盖布，让那船继续等待下水。赫木伦从没有时间驾它去出海，再说，他也不懂得如何驾船。

托夫特喜欢柏油的气味，他特别讲究住的地方要有一股好闻的气味。他喜欢有一圈绳子把他紧紧围住，也喜欢连绵不断的雨声。他的大雨衣很暖和，那在长长的秋夜里可是一件好东西。

夜里，当人人都回家了，海湾里一片寂静时，托夫特会自己给自己讲故事，他会一直讲到睡着为止。第二天晚上，他会继续讲下去，或者再从头开始讲。他讲的全是幸福家庭的故事。

托夫特的故事通常从快活的木民谷开始讲起。他缓缓走下山坡，那里长着深色的松树和灰色的白桦。天气变暖了，他试图向自己讲述自己的感觉，那山谷敞开胸怀，变成了阳光下一片荒凉的绿园，那里有嗡嗡的蜜蜂声，一切都是那么好闻，他慢慢地走，直到听见小河潺潺的流水声为止。不要改变任何一个细节，这很重要。有一次他说成河边有一个凉

亭，那就是一个错误。那里就得是一座桥和一个邮筒，接下来是一丛丁香和木民爸爸的木棚。这些东西全都有它们自己的夏天的气味，闻着让人安心。



那时还是一大清早，四周寂静无声，托夫特可以看到那个蓝玻璃的装饰球了。那球放在花园尽头的一根柱子上。那是木民爸爸的水晶球，是整个山谷里最好的一样东西。那是



一个魔球。

草长得很高，鲜花盛开，托夫特对着自己把它们描述了一番。他告诉自己那些小径边上整整齐齐地镶嵌着贝壳和金色的矿石，他特别喜欢那里几处阳光很好的小角落，到了那里免不了要闲逛一阵。他还描述风在山谷的高空叹息，接着穿过山坡上的森林，然后停息下来，那儿重归一片宁静。苹果树正在开花。他在几棵树上添了一些苹果，接着又把它们去掉了。他放上一只吊床，还在木棚前面撒了一些锯末，这时，他已经离房子相当近了。那儿有牡丹花坛，再过去便是阳台了……那阳台舒舒服服地躺在晨光之中，它跟托夫特描述中的一模一样，栏杆是用线锯雕出来的，那里还有忍冬、摇椅和别的一些东西。

托夫特从没有进过那幢房子，他总是等在外面。他在等木民妈妈走出来，走到台阶上。

很不幸，通常讲到这个节骨眼儿上，他总要睡着。只有一次，他瞥见她的鼻子出现在门口，那是一个圆圆的、很和气的鼻子，木民妈妈身上所有的一切都是圆的，凡是妈妈身上该圆的地方都是圆的。